

viu
.es

2019-2020



Guía didáctica

Gestión de la terminología

Título: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

Módulo: La profesión

Créditos: 6 ECTS

Código: 20GTRA

Curso: 2019-2020

viu | **Universidad**
Internacional
de Valencia

Título: Gestión terminológica

Profesor: Dr. Jaime Sánchez Carnicer

email: jaime.sanchezc@campusviu.es

Descripción: Esta asignatura dotará al alumno de las habilidades necesarias para poner en práctica metodologías de gestión terminológica y utilizar herramientas afines a la gestión de la terminología en Traducción.

Carácter: Obligatoria

Créditos ECTS: 6

Contextualización: El programa de esta asignatura pretende proporcionar al alumno una serie de conocimientos en el campo de la Gestión terminológica para utilizar el software del ámbito como usuario avanzado, saber realizar una evaluación crítica de las diferentes herramientas de gestión terminológica y entender el proceso que relaciona la gestión de terminología con la traducción.

Modalidad: Online

Temario:

- Gestión eficaz de las bases de datos terminológicas en el entorno de la traducción
- Herramientas informáticas de gestión terminológica
- Elaboración y explotación de corpus multilingües
- Búsqueda de información terminológica
- Creación de glosarios electrónicos

Competencias:

Competencias generales

CG1 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos para formular juicios a partir de una información en sus lenguas de trabajo (A, B y C) y campo de especialidad (traducción científico-técnica, audiovisual, económica o jurídica), incluyendo reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas en el ámbito de la Traducción y la Interpretación.

CG2 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos a contextos multidisciplinares relacionados con los estudios de Traducción e Interpretación

CG3 - Que los estudiantes sean capaces de comunicar, de un modo claro y sin ambigüedades, sus conclusiones, los conocimientos y razones últimas que las sustentan en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.

CG4 - Que los estudiantes sean capaces de traducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad, no solo en el ámbito académico sino también en el marco profesional de la Traducción y la Interpretación.

CG5 - Que los estudiantes sean capaces de abordar las diferentes materias de estudio en el ámbito de la Traducción y la Interpretación de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CG6 - Que los estudiantes sean capaces de aplicar los conocimientos a la práctica, para utilizar los conocimientos adquiridos en el ámbito académico en situaciones lo más parecidas posibles a la realidad de la profesión del traductor o intérprete.

CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio

CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio

CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética

CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado

CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

Competencias específicas

CE16 - Utilizar recursos documentales para la traducción tales como diccionarios, glosarios, bases de datos, corpus lingüísticos, textos paralelos y similares.

CE19 - Utilizar las herramientas tecnológicas afines a la Traducción.

CE20 - Utilizar las herramientas tecnológicas afines a la Interpretación.

CE24 - Gestionar proyectos multidisciplinares

CE25 - Aplicar la norma ISO de traducción

Actividades Formativas:

Actividad Formativa	Horas	Presencialidad
Clases expositivas	15	0
Clases prácticas	15	0
Tutorías	20	0
Trabajo autónomo	100	0

Metodologías docentes:

- Clase magistral
- Aprendizaje Cooperativo
- Tareas comunicativas
- Aprendizaje Basado en Problemas (ABP)
- Entornos de simulación
- Método del caso

Sistema de Evaluación:

Sistemas de evaluación	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Evaluación continua	0.0	60.0
Evaluación final	0.0	40.0

Bibliografía:

- Abaitua, J. (2002): "Tratamiento de corpora bilingües" en M. A. Martí y J. Llisterri (2002): Tratamiento del lenguaje natural. Barcelona, Edicions Universitat de Barcelona.
- Alcina Caudet, A. (2011). Teaching and learning terminology: new strategies and methods. John Benjamins Publishing Company.
- Baker, M. (1995): «Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research», Target 7.
- Bowker, L. (2002). Computer-aided translation technology: a practical introduction: University of Ottawa Press.
- Bowker, L. y Barlow, M. (2008). «A comparative evaluation of bilingual concordancers and translation memory systems», en Yuste Trigo, E. (Ed.), Topics in Language Resources for Translation and Localization, Ámsterdam-Filadelfia: John Benjamins, pp. 1-22.
- Bowker, L. y J. Pearson. (2002). Working with Specialized Language: A practical guide to using corpora. Londres: Routledge.
- Cabré, M. T. (1993). La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones. Barcelona, Antártida. Cabré, M. T. (2007). "Constituir un corpus de textos de especialidad: condiciones y posibilidades". En Ballard, M.; Pineira-Tresmontant, C. (ed.). Les corpus en linguistique et en traductologie. Arras: Artois Presses Université. 89-106. ISBN 978-2-84832-063-2
- Cabré, M. Teresa (2002). «Terminología y lingüística: la teoría de las puertas». En Estudios de Lingüística Española, vol.16. En línea: <http://elies.rediris.es/elies16/Cabre.html>
- Cabré, M.T. (2010). La terminología: representación y comunicación: elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos: Documenta Universitaria.
- Condamines, A. (2003): «Sémantique et Corpus Spécialisés : Constitution de bases de connaissances terminologiques». Mémoire d'Habilitation à Diriger les Recherches. Tolosa (Francia), Université Toulouse Le Mirail.
- Corpas Pastor, G. (2004). "Localización de recursos y compilación de corpus vía Internet: aplicaciones para la didáctica de la traducción médica especializada". En V. García Yebra y C. Gonzalo García (eds.). 2004. Manual de documentación y terminología pa-ra la traducción especializada. Madrid: Arco/Libros. 223-506.
- Corpas, G. (2001): «Compilación de un corpus ad hoc para la enseñanza de la traducción inversa especializada», Trans. Revista de traductología 5.
- Faber, P. (2009): «The cognitive shift in terminology and specialized translation». En MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación, núm. 1, Universidad de Alicante, Universidad Jaime I de Castellón y Universidad de Valencia. Págs. 107-134. Disponible en línea: <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/13039>
- García Izquierdo, I. (ed.) (2005): El género textual y la traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas. Berna, Peter Lang. Gonzalo García, C., & García Yebra, V. (Eds.).

(2000). Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Síntesis.

- Laviosa, S. (2002). Corpus-based Translation Studies. Ámsterdam: Rodopi. Sánchez Gijón, P. (2003): Els documents digitals especialitzats: utilització de la lingüística de corpus com a front de recursos per a la traducció. Universitat Autònoma de Barcelona.
- Sánchez-Gijón, P. (2004). L'ús de corpus en la traducció especialitzada: compilació de corpus ad hoc i extracció de recursos terminològics (Vol. 4): Documenta Universitaria.
- Temmerman, R. (2000): Towards New Ways of Terminology Description: the sociocognitive approach. Amsterdam, John Benjamins.
- Temmerman, R. y K., Koen (2003): Termontography: Ontology Building and the Sociocognitive Approach to Terminology Description. En Proceedings of CIL17, Praga, Matfyzpress. Disponible en línea: http://taalkunde.ehb.be/sites/www2.ehb.be/files/u96/temmerman_art_prague03.pdf
- Tognini-Bonelli, E. (2001). Corpus Linguistics at Work. Studies in Corpus Linguistics, 6. Ámsterdam/ Filadelfia, John Benjamins Publishing Company.